

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybijesz dom Achaba, twojego pana, i (tak) pomszczę krew moich sług, proroków, i krew wszystkich sług JAHWE z ręki* Izebel.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybijesz ród twojego pana Achaba i w ten sposób pomszczę krew moich sług, proroków, oraz krew wszystkich sług JAHWE, przelaną przez Izebel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wytracisz dom Achaba, swego pana, ja bowiem pomszczę krew swoich sług, proroków i krew wszystkich sług JAHWE z ręki Jezabel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wytracisz dom Achaba, pana twego; albowiem pomszczę się krwi sług moich proroków, i krwi wszystkich sług Pańskich, z ręki Jezabeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wytracisz dom Achaba, pana twego, i pomszczę się krwie sług moich proroków i krwie wszystkich sług PANSKICH z ręki Jezabel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytracisz ród Achaba, twego władcy, a ja pomszczę krew sług moich, proroków, i krew wszystkich sług Pańskich na Izebel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wytępisz ród Achaba, twego pana, i tak pomszczę na Izebel krew moich sług, proroków, i krew wszystkich czcicieli Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wytępisz ród Achaba, twego pana, a Ja pomszczę krew Moich sług, proroków i krew wszystkich sług JAHWE, którzy zginęli z ręki Izebel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczysz dom Achaba, twojego pana; w ten sposób pomszczę krew moich sług, proroków - krew wszystkich sług JAHWE, przelaną przez Izebel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wygubisz dom Achaba, pana twojego. [Tak] pomszczę krew moich sług Proroków i krew wszystkich sług Jahwe, [którzy zginęli] z ręki Jezabel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вигубиш дім Ахаава твого pana з перед мого лица і пімстиш кров моїх рабів пророків і кров всіх господних рабів з руки Єзавелі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wytępisz dom twojego pana Ahaba, abym pomścił na Izebeli krew Moich sług – proroków, oraz krew wszystkich sług WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pobijesz dom Achaba, twego pana, a ja na ręce Jezebel pomszczę krew moich sług, proroków, oraz krew wszystkich sług JAHWE.

¹⁾ Tj.: (1) za sprawą; (2) na niej.

²⁾ G dodaje: i z ręki całego domu Achaba, καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ.